



celebrando
VEINTE AÑOS

2006 reporte anual



NUESTRA MISIÓN

La misión de Equal Exchange es construir relaciones comerciales de largo plazo que sean justas económicamente y sustentable, alentar relaciones mutuamente beneficiosas entre agricultores y consumidores y demostrar, a través del éxito, la viabilidad de las cooperativas de trabajadores y el comercio justo.

PRINCIPIOS RECTORES

- Comerciar directamente con cooperativas de pequeñas agricultores organizadas democráticamente.
- Proveer créditos al productor.
- Pagarles a los productores un precio mínimo garantizado que provea una fuente de ingreso estable así como mejoría en servicios sociales.
- Proveer productos alimenticios de alta calidad.
- Apoyar prácticas de agricultura sustentable.
- Construir un ambiente de trabajo en cooperativas que se maneje democráticamente.
- Desarrollar prácticas de negocios sustentables.

NUESTRA VISION

Esta será...

Una comunidad de cooperativista mutuamente vibrante de dos millones de participantes comprometidos negociando justamente un billón de dólares por año de una manera que transforme el mundo



Un Movimiento se ha arraigado

BY ROB EVERTS AND RINK DICKINSON

1 DE MAYO DE 1986

Diez mil libras de “café prohibido de Nicaragua” fueron liberadas de la aduana. Estos eran granos que habían sido embarcados hacia los Estados Unidos a través de un vacío legal en el embargo de Ronald Regan contra el gobierno Sandinista. Nace una organización.

En los últimos 20 años se han establecido y fortalecido relaciones. En ningún momento fue tan evidente el poder de estas relaciones como en la fiesta por nuestro aniversario número veinte el verano pasado. Rodeados por cientos de representantes de cooperativas de agricultores, líderes internacionales de Comercio Justo, aliados de Equal Exchange, inversionistas, clientes, trabajadores propietarios, y familiares, en medio del equipo de tostado y empaquetado de café, té y chocolate, celebramos el viaje que hemos hecho juntos. Esperamos que usted sienta en estas páginas algo de la energía generada en las últimas dos décadas y la distancia que aún nos falta por recorrer.

Nuestra red representa una re-estructuración del comercio que ha dado esperanza a pequeños agricultores alrededor del mundo. Pero ¿cuáles son algunos ejemplos de cambios específicos desde que empezamos? En vez de medir el nivel de ingresos, el número de clínicas, de niños que se han graduado de la escuela secundaria, y de las comunidades que se mantienen íntegras a pesar de la emigración conducida por la pobreza, nosotros queremos compartir una imagen. Cuando nosotros empezamos, virtualmente ninguna organización de pequeños agricultores tenía acceso a crédito financiero de bancos locales en términos razonables. Ellos estaban considerados como de “alto riesgo”, una amenaza al status quo, o ambos. Hoy, gracias a las relaciones de largo plazo con las cooperativas de agricultores, muchas de estas organizaciones han construido un historial y han adquirido poder de negociación para hacer esto y mucho más. El impacto de estos cambios es grande.

Pero a pesar del notable progreso del Comercio Justo, las políticas de comercio nacionales y la gran consolidación en el sistema de la industria alimenticia se han combinado para hacer aun peor la vida para la mayoría la

población pobre rural alrededor del mundo. Es en este contexto que Equal Exchange está comprometido a moldear nuestro mensaje a los clientes y alentarlos a participar en acciones políticas que refuercen las decisiones diarias que toma la gente para sus adquisiciones. Esperamos crear una economía social que no haga nada menos que transformar el mundo.

2006 fue otro año fuerte para Equal Exchange. Los ingresos aumentaron en 14% a \$23.6 millones. Luego de contribuciones de caridad y de los desembolsos por obligaciones con los trabajadores propietarios, tuvimos un ingreso neto antes de impuestos de \$952,422. La región de la costa oeste fue un contribuyente especialmente fuerte para el crecimiento general en estos años y toda la organización aprecia el desempeño del talentoso equipo que a guiado estas ventas. Adicionalmente, los productos que no son café están creciendo

1 DE MAYO DE 2006

Veintiséis millones de libras de café han sido importadas a lo largo de veinte años, adquiridas directamente por Equal Exchange de cooperativas de pequeños agricultores. Un movimiento se ha arraigado.

significativamente como una proporción de las ventas generales. El mercado para chocolate de calidad está experimentando un renacimiento que evoca al de los cafés especiales hace veinte años, y esta tendencia, junto con la integridad tras nuestra marca, nos está beneficiando.

Nos gustaría concluir con algunas palabras de agradecimiento, primero para nuestros inversionistas y prestamistas, aquellos que invirtieron por primera vez en el 2006 y aquellos que han estado con nosotros a lo largo de los años. Nuestra base de capital ha sido una base clave para todo lo que hemos logrado. Valoramos su rol financiero, su poder de permanencia y su visión al ayudarnos a cumplir con nuestra misión. Finalmente, agradecemos profundamente a cada uno de los miembros de nuestra amplia red de clientes, agricultores y aliados. Esperamos, junto con ustedes, llevar al Comercio Justo hacia nuevas alturas.



Rink Dickinson, izquierda, y Rob Everts, derecha, visitando una comunidad de la cooperativa Heiveld en África del sur.

nuestra historia

Equal Exchange se fundó hace veinte años. Esta es la historia de cómo esto sucedió.

Para leer la versión íntegra nuestra historia vaya a la página Web equalexchange.coop/story

Una Visión de Justicia para los agricultores



Justicia para los agricultores. Una conexión más cercana entre la gente y los agricultores de los cuales todos dependemos. Esta fue la esencia de la visión que los tres fundadores de Equal Exchange Rink Dickinson, Jonathan Rosenthal, y Michael Rozyne tuvieron en sus mentes y corazones cuando se enfrentaron juntos a un virtual despeñadero en 1986. Los tres, que se habían conocido como gerentes en una cooperativa de alimentos de Nueva Inglaterra, fueron parte del movimiento para transformar las relaciones entre los consumidores y los productores de alimentos. Al cabo de tres años los fundadores tenían un plan para una nueva organización llamada Equal Exchange que sería:

- Una organización para el cambio social que ayude a los agricultores y sus familias a ganar más control sobre sus futuros económicos.
- Un grupo que eduque a los consumidores sobre las cuestiones que afectan a los agricultores
- Un proveedor de productos de alta calidad que alimente el cuerpo y el alma
- Una compañía que fuese controlada por la gente que hace el trabajo
- Una comunidad de individuos dedicados que creen que la honestidad, respeto, y beneficio mutuo son integrales a cualquier esfuerzo que valga la pena.

Sin marcha atrás

Rink, Jonathan, y Michael comprendieron que el cambio significativo solo sucede cuando uno está abierto a correr grandes riesgos. Así que gritaron “¡Adelante!” y dieron el gran salto: dejaron sus trabajos; invirtieron su propio dinero. Y, así, se dirigieron a sus familiares y amigos en busca de fondos para empezar. Les hicieron saber que había una buena probabilidad de que nunca volvieran a ver el dinero nuevamente. El grupo central de gente creyó en su causa y decidió invertir. Sus cheques representaron los \$100,000 necesarios para empezar la nueva compañía. Con este modesto financiamiento en mano, Rink, Jonathan, y Michael se dirigieron hacia lo desconocido. Equal Exchange luchó los tres primeros años y, como muchas nuevas empresas, perdieron dinero. Pero los fundadores perseveraron; hacia el tercer año empezaron a nivelarse.

A través del vacío legal: Café Nicaragüense

No fue ninguna coincidencia el que ellos eligieran el café nicaragüense como el primer producto de Equal Exchange. En 1985, la administración de Reagan impuso un embargo a todos los productos del gobierno Sandinista de Nicaragua. Importar granos de café de Nicaragua mostraría solidaridad con la gente del movimiento y sería un reto a las políticas de comercio de los Estados Unidos.

Equal Exchange trajo café nicaragüense a los Estados Unidos a través de un vacío legal. Si el café era tostado en otro país, podía ser considerado como de ese país y, por lo tanto, podía ser importado legalmente a los Estados Unidos. Una organización holandesa amiga de comercio alternativo apareció como intermediario y para tostar los granos. Alertados de esta acción simbólica, la administración Reagan trató de detener a la pequeña organización. Los funcionarios confiscaron el café nicaragüense en cuanto éste llegó al puerto de Boston. Durante sus primeros dos años de negocios, los fundadores pasaron muchos días con los abogados comerciales a su lado, batallando con los funcionarios de aduanas. Cada vez que se liberaba un embarque de café era una pequeña Victoria.





Emerge una Organización

Lenta pero firmemente Equal Exchange identificó a los grupos de agricultores y agregó cafés de cooperativas en América Latina y África. Para 1991 Equal Exchange ya era parte de European Fair Trade Network—alineándose con grupos que estaban por lo menos una década adelante a lo que estaba pasando en los Estados Unidos. El té apareció como un paso en la dirección adecuada; era un producto consumido por millones y era un complemento natural para el café. Los fundadores ya estaban en contacto cercano con representantes de un movimiento en un pueblo de Sri Lanka, y para 1987 Equal Exchange trajo su primer té negro de alta calidad.

Hacia fines de 1991, lo que alguna vez fue el “castillo en el aire” de alcanzar \$1 millón en ventas, se hizo realidad. Para 1994, nos habíamos convertido en una cooperativa propiedad de sus trabajadores con aproximadamente 20 socios. Una inversión eje de Adrian Dominican Sisters, en 1989, ayudó a alertar a otros que, a pesar de ser riesgoso, podría valer la pena dar apoyo financiero a esta empresa.

Otro capítulo emocionante de nuestra historia empezó en 1996, cuando Equal Exchange se unió a Lutheran World Relief para iniciar un camino de colaboración que terminó siendo lo que hoy se conoce como el Programa Intercéfes. Esta gran iniciativa ayudó a que Equal Exchange creará sociedades con comunidades de fe a través de los Estados Unidos. En los siguientes diez años más de 15,000 congregaciones en los Estados Unidos comenzaron a usar nuestro café de Comercio Justo.

En el 2001, encuestamos a nuestros socios de Intercéfes para determinar qué nuevos productos los inspirarían aun más. La respuesta de las congregaciones se puede resumir en una sola palabra: “cacao.” En el 2002, agregamos nuestra mezcla para chocolate caliente y, en el 2003, nuestra mezcla de chocolate para hornear. El siguiente paso lógico fue introducir barras de chocolate de Comercio Justo, lo cual hicimos en el 2004. Las barras de chocolate han sido recibidas con gran entusiasmo por nuestros partidarios. Ellos han llevado nuestro trabajo con agricultores de cacao al siguiente nivel, y estamos proveyendo a los consumidores una alternativa al chocolate manchado con la esclavitud en el oeste de África.

20 Años y Seguimos

Hoy, con 20 años, Equal Exchange es un floreciente modelo de Comercio Justo que va más allá de la visión original de nuestros fundadores. Ofrecemos producto de café, té, y chocolate de 38 cooperativas de agricultores en 20 países. Somos más de 70 socio-trabajadores, con una red más amplia que incluye 400 inversionistas leales, más de 300 cooperativas de alimentos, cientos de cafés y otras tiendas, y más de un millón de consumidores.

Hubo una vez, en que los especialistas de la industria del café menospreciaron nuestra visión de relaciones más justas con los agricultores como ingenuas y no realistas. Hoy, hay unas 400 compañías que adquieren por lo menos una pequeña porción de su café bajo los términos del Comercio Justo. En las próximas décadas, Equal Exchange necesita conectarse y colaborar con socios y accionistas que piense de manera similar en el sistema de Comercio Justo si vamos a continuar transformando la forma como se hacen los negocios. Nuestros logros colectivos en los últimos 20 años prueban que podemos crear cambio más allá de nuestros sueños más intrépidos.

Lo invitamos a que comparta nuestra visión de un mundo mejor – una visión que nos conecta más con los productos que consumimos y con los agricultores que los cultivan.





nuestros productos

Este año estuvo lleno de estimulantes desarrollos con nuestros socios productores. En el 2006, viajamos a Etiopía para visitar, por primera vez, a nuestro socio Oromia Coffee Farmers' Cooperative Union (OCFCU). Fue inspirador ver tantas nuevas escuelas y clínicas construidas con las primas del Comercio Justo en muchas de las comunidades donde están ubicadas las cooperativas de OCFCU. Al final del otoño, Equal Exchange

auspició la película documental Black Gold en muchas salas de cine independientes en los Estados Unidos. La película describe la difícil vida de los agricultores de café en Etiopía, y muestra a OCFCU y su trabajo de ayuda para mejorar las vidas y comunidades de los agricultores. Durante su estadía en África, el personal de Equal Exchange asistió a la conferencia "African Fair Trade Network" en Tanzania, donde estuvieron presentes representantes de cooperativas de Comercio Justo de todo el continente para discutir los logros y retos del Comercio Justo.

Ahora nuestros socios suman 38 cooperativas de agricultores en 20 países. En el 2006, delegaciones de Equal Exchange Interfés, Ventas e Inversionistas viajaron a Nicaragua, México, El Salvador, Guatemala, y República Dominicana. Adicionalmente, miembros del personal de Equal Exchange viajaron a Colombia, Bolivia, y Sudáfrica para reunirse con miembros de cooperativas. Estuvimos particularmente impresionados por los logros y niveles de compromiso y entusiasmo de los agricultores y el personal de nuestro socio comercial en Colombia, ASPROCAFE Ingruma. Dado el conflicto actual en el país, que ha afectado a cientos de miles de personas, fue inspirador ver este ejemplo de organización y cooperativismo. Los agricultores, que están muy preocupados por la conservación de sus recursos naturales, están desarrollando café orgánico, agricultura sostenible y proyectos de preservación ambiental incorporando a mujeres y jóvenes de formas únicas e innovadoras.

Equal Exchange está orgulloso del rol que ha jugado en conectar a ASPROCAFE con uno de nuestros socios de Interfés de hace mucho tiempo, Lutheran World Relief (LWR). Luego de una visita al lugar y de mucha deliberación, LWR decidió utilizar su asignación del "Fondo de Pequeños Agricultores" de Equal Exchange para contribuir con el proyecto de agricultura sostenible de ASPROCAFE. El proyecto marca una "triangulación" entre el socio en el campo, ASPROCAFE, su socio en los Estados Unidos, Equal Exchange, y LWR, quien adquiere café colombiano de Equal Exchange. Nuestras sociedades con grupos en los Estados Unidos y en el exterior siguen evolucionando y cambiando. Esperamos seguir creciendo y profundizando esta red de consumidores, agricultores y otros aliados. *—Phyllis "Felicia" Robinson*

Tostando café en 2006: En 7,012 tostadas durante 226 días de producción, tostamos 1,485,679 libras de café verde, que después del proceso natural de tostado se convirtieron en 1,172,510 libras de café tostado y empaquetado.

Visitando los agricultores de Rooibos in África del Sur

En noviembre, viajamos a los más remotos lugares de la provincial de Cabo Oeste de Sudáfrica para visitar a nuestros dos socios comerciales, los agricultores de té de la planta rooibos y las cooperativas Wupperthal y Heiveld. La planta de rooibos produce un té descafeinado rojo que es naturalmente rico en antioxidantes, pero no está relacionada con la familia del té. La planta Rooibos es natural de Cabo Oeste en Sudáfrica y no crece en ningún otro lugar del mundo. Tanto la cooperativa Wupperthal como Heiveld están moviendo cantidades importantes de té de rooibos, manteniendo una alta calidad, y manejando exitosamente una instalación denominada Fair Packers. Las cooperativas están enfrentando presión creciente por parte del sector de las plantaciones altamente capitalizadas y recientemente certificadas como plantaciones de "Comercio Justo".

A lo largo de nuestro viaje, durante reuniones y discusiones, siempre estuvo presente el contexto Sudafricano más amplio. Hasta 1994, debido a la política del apartheid de Sudáfrica, los blancos tenían todas las ventajas institucionales, y a los negros se les negó sistemáticamente la propiedad de la tierra, el acceso a los servicios de salud, a vivienda y a educación de calidad. Como resultado de esto, la población negra está luchando para establecerse, sobreponerse a la pobreza, y enfrentar una tasa extrema de criminalidad. Wupperthal y Heiveld están alentados por la nueva sociedad con Equal Exchange y están entusiasmados con su producto único, el cual desean ansiosamente compartir con el resto del mundo.

—Deepak Khandelwal



Hendrik Hesselman, de la Cooperativa Heiveld, derecha, muestra a Deepak Khandelwal de Equal Exchange, izquierda, plantas de rooibos de la Cooperativa Heiveld localizada en la parte Oeste de África del Sur.



Entusiasmados por las historias de éxito durante un viaje a tierras de té en el norte de la India en el 2005, decidimos dar el siguiente gran paso en nuestro programa de té del 2006. La industria del té se encuentra acosada por los mismos problemas que la industria del café – grandes jugadores con mucho control – y productores y agricultores con poco poder o influencia. Los pequeños agricultores, el centro de atención del modelo de comercio de Equal Exchange, son los más marginados. En el contexto del té, luchar por este grupo requiere que sigamos no solamente retando al sistema convencional, sino también al sistema de certificación de Comercio Justo que está girando de sus raíces originales para apoyar a productores cada vez más grandes. El gran paso para nosotros en el 2006 incluyó establecer relaciones con tres grupos de pequeños agricultores, lanzando tres nuevos productos de té en bolsitas, y desarrollando estrategias para llevar al mercado té a granel de alta categoría. El resultado de fin de año fue bueno: un aumento de 35 por ciento en volumen de té, conexiones más profundas con pequeños agricultores, y una inmensurable revitalización de nuestra energía para el té. *–Deepak Khandelwal*



Café, pon atención, el chocolate está en la movida. A pesar de que el café sigue siendo el motor tras Equal Exchange, nuestros productos de chocolate son nuevos y jóvenes y están creciendo rápidamente. Luego, de cuatro años de éxito con los productos de chocolate de nuestra cooperativa de Comercio Justo, en el 2006, Equal Exchange continuó afianzando y profundizando su presencia en el mundo del chocolate con algunas nuevas y excelentes adiciones. Estas incluyeron tres nuevas barras de chocolate de 3.5 oz.: Chocolate Amargo Orgánico con Granos de Puro Cacao, Chocolate con Menta Orgánico, y Grano Expreso Orgánico. Otros jugadores nuevos incluyen el Jarabe de Chocolate Orgánico para nuestro Programa de Cafés y Restaurantes, por último, pero no el último, nuestro producto más pequeño, mini barras de Chocolate Amargo Orgánico, exquisitos bocaditos de 16 oz. de chocolate.

¿Qué significan estas adiciones para nosotros? Ahora, tenemos una mayor presencia en el estante de chocolate con una línea de seis suntuosas barras. También, hemos hecho nuestra primera incursión en el amplio terreno de los chocolates para festividades, empezando este Halloween pasado con una exitosa campaña utilizando nuestras mini barras. Finalmente, el Jarabe de Chocolate Amargo se ha convertido en un ingrediente clave en nuestro Programa de Comercio Justo para Cafés y Restaurantes. Los resultados hablan por sí mismos: los clientes de Equal Exchange compraron 979,882 barras de chocolate en el 2006. Esto es un incremento de 57% en solo un año. *–Dary Goodrich*

La esclavitud actual en la producción de cacao

En el 2001, muchos amantes del chocolate sufrieron un golpe al oír de los periodistas que niños eran regularmente atraídos con engaños hacia la esclavitud en los cultivos de cacao en el Oeste de África, donde se cultiva el 70% del cacao del mundo. Luego de seis meses de presión pública y gubernamental, representantes corporativos de la industria del chocolate firmaron un acuerdo en el que se comprometían a crear un sistema que para junio del 2005 pudiese llevar al mercado, cacao certificado como “limpio” que no estuviese manchado por mano de obra infantil forzada.

Desafortunadamente, casi seis años después del escándalo, poco se ha hecho. Después de haber perdido el plazo de junio del 2005, y con poco avance que informar, la industria del chocolate de forma unilateral retrasó la meta para junio del 2008. Ellos han dejado de lado la meta de eliminar la mano de obra infantil forzada y ahora prometen solamente monitorear la operación que cubrirá solo la mitad del cacao cultivado en dos países: Costa de Marfil y Ghana.

Mientras tanto, grupos como Fundación Internacional de los Derechos Laborales continúan presionando a la industria. Una demanda clave es que las grandes corporaciones empiecen a comprar cacao con la etiqueta de Comercio Justo ya que ésta ofrece protección crítica para los trabajadores y toca directamente los subyacentes problemas de bajos precios del cacao y pobreza crónica entre los agricultores de cacao. Hasta ahora la industria se ha negado.

Nosotros seguiremos siendo un líder en esta área cada vez que sea posible. Ya que nosotros introducimos nuestro primer producto de cacao en el 2002, hemos utilizado exclusivamente cacao orgánico con etiqueta Fair Trade Certified™ para nuestra línea de chocolate y cacao. Junto con nuestras tres cooperativas socias productoras de cacao—CONACADO (República Dominicana), CACVRA (Perú), y El Quinacho (Perú)—creemos que estamos demostrando una alternativa viable a una industria que tanto necesita de una reforma.

–Rodney North



Semillas de cacao a granel en la Cooperativa de CONACADO en Republica Dominicana

veinte años de

ENTREVISTA A:



Blanca Rosa Molina

Presidente de la Cooperativa CECOCAFEN, Nicaragua

“El Comercio Justo y Equal Exchange han originado cambios positivos en nuestras vidas. El área más importante es conservación de la tierra. El Comercio Justo nos ha permitido tener tierra y trabajarla. Para un productor pequeño esto es lo más importante. La tierra es un medio de vida, es nuestra forma de vivir. El Comercio Justo nos ha evitado perder nuestra tierra. En vez de eso, hemos podido mejorarla, diversificar los cultivos que trabajamos en ella, y proteger el medio ambiente.

El Comercio Justo también ha sido extremadamente importante para las mujeres en Nicaragua. Nos ha permitido organizarnos, ejercer efecto en las políticas y en nuestras cooperativas. Soy una productora de café y hasta hace poco el mundo del café era un mundo de hombres. La agricultura de café es un componente importante de la economía del país; pero las mujeres no formaban parte de este componente. Ahora, hemos hecho un gran avance en la participación de la mujer. Hoy en día, las mujeres forman una porción significativa de los productores de café: treinta y seis por ciento. Nos encontramos dentro de la estructura de manejo, estamos en la administración. Y esto es muy importante. Lo que hizo que esto sucediese fue el Comercio Justo.”

Nuestros partidarios cooperativistas

En 1986 cuando Equal Exchange estaba importando su primer contenedor de café, muchas cooperativas ya estaban celebrando sus primeros 10 ó 15 años como negocios propiedad de la comunidad. Estas cooperativas eran pioneras en productos orgánicos minoristas, y la idea de empoderar a los productores de café y relacionarlos con sus clientes en los Estados Unidos empezó a resonar en ellos. Conforme Equal Exchange empezó a surtir café de pequeños agricultores, las cooperativas de alimentos estuvieron entre los primeros partidarios entusiastas.

Fern Weiss, actualmente en la cooperativa Wedge Natural Foods en Minnesota, recuerda haber sido comprador en la cooperativa de alimentos Cambridge (ahora la cooperativa Harvest Food) en los primeros tiempos de Equal Exchange. “Me gustó la idea de ponerle rostro y nombre al productor. El Comercio Justo no tenía el reconocimiento que tiene hoy en día y no sabíamos lo que significaba. Apoyamos a Equal Exchange en parte porque el café era orgánico y era saludable para la tierra, pero también porque parecía una forma más saludable espiritualmente de hacer negocios. En ese momento, no nos dimos cuenta de su importancia o del alcance que llegaría a tener.”

En los últimos veinte años, Equal Exchange y cooperativas de alimentos a lo largo del país han crecido juntos, asociándose en formas que expresan su visión social en una industria de productos alimenticios crecientemente competitiva. En todo este tiempo, más de 40 miembros de cooperativas de alimentos han visitado a cooperativas de productores de café, participando en delegaciones de Equal Exchange que han visitado México, Perú, El Salvador, Guatemala, y Nicaragua. Y cuando el socio comercial de Equal Exchange en la República Dominicana sufrió un huracán devastador, más de 50 cooperativas de alimentos se levantaron, reuniendo más de \$7,000 en fondos para reconstrucción. Recientemente, las cooperativas de alimentos han sido aliadas claves en unirse a Equal Exchange a crear nuestro programa de Comercio Justo Doméstico, el cual adapta nuestros estándares internacionales a alimentos cultivados por agricultores de los Estados Unidos.

Así como el Comercio Justo es mucho más que pagar un precio justo, la relación de Equal Exchange con las cooperativas de alimentos es más que proveerlos con delicioso chocolate, té y café. Equal Exchange, las cooperativas de alimentos, las cooperativas de producción al inicio de la cadena, todos participamos en una economía cooperativa vibrante, en la que los productos son valorados por las conexiones humanas y comunitarias que representan. —Kristin Howard



Productos frescos en la Cooperativa “Community Mercantile Food Co-op” en Lawrence, Kansas.

Proceso de Tiempo de Equal Exchange

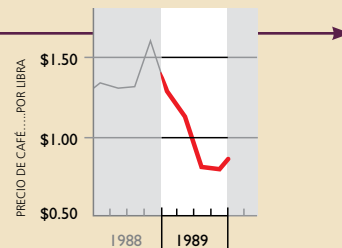


Mayo 1 de 1986

Los oficiales de aduanas de USA liberaron el primer embarque de café en el Puerto de Boston, y Equal Exchange nació.

1989

El Acuerdo Internacional de Café expiro. El precio del café cayó de \$1.30 a \$0.80 por libra.



cooperativas, tiendas & café



Cafés en Philly se unen

La Cooperativa de Cafés Independientes empezó informalmente hace tres años, cuando cuatro casas de café independientes en Filadelfia empezaron a compartir información sobre el tema del café de Comercio Justo. Este grupo inspirado de propietarios de café abrazó el espíritu de cooperación en un ambiente donde la mayoría de la gente habría visto competencia. Los cuatro negocios empezaron a consolidar sus esfuerzos en cierto número de áreas como publicidad, capacitación, compras colectivas y participación de recursos. Reconocieron que de esta forma generarían mayor impacto en las personas, en las ganancias y en el planeta.

Las innovaciones de la Cooperativa de Cafés Independientes han resultado en un modelo cooperativo poderoso. Los propietarios de cafés compran café cultivado por cooperativas peruanas; éste es tostado por la cooperativa de tostado de café más grande en los Estados Unidos (Equal Exchange); y es vendido a minorista en sus propios cafés. Todas estas actividades conducen a un abastecimiento más fluido y refuerzan el mensaje de las cooperativas de Comercio Justo. “La mejor parte,” dice L.J. Taylor, representante de ventas de Equal Exchange para las nuevas cooperativas, “es que los consumidores en Filadelfia pueden utilizar sus dólares ahora para hacer una declaración mientras toman una deliciosa tasa de café.” Al final del 2006, la Cooperativa de Cafés Independientes se había expandido para incluir seis negocios con un total de diez casas de café.

—L.J. Taylor

Una relación con la Familia Stormans

La relación entre la familia Stormans y Equal Exchange empezó hace 13 años. Bayview Thriftway fue el primer supermercado propiedad de una familia en el oeste de los Estados Unidos en ofrecer una línea completa de cafés comercializados justamente a sus clientes, esto fue en julio de 1993 cuando la tienda instaló un mostrador para café a granel de Equal Exchange.

El supermercado propiedad de una familia por tercera generación comenzó a trabajar con Equal Exchange en Julio de 1994, para darle a los compradores acceso a productos cultivados e importados bajo las condiciones de Comercio Justo. Como dice el co-propietario Kevin Stormans, “Gracias a Equal Exchange, la relación que tenemos con familias de agricultores en los países en

vías de desarrollo es tanto comercial como personal. Yo he visitado a los agricultores y ellos nos han visitado. A través de esta relación he llegado a comprender la importancia del trabajo de Equal Exchange y lo vital que son sus valores centrales para generar impacto en este mundo.”

—Tom Hanlon-Wilde

Kevin Stormans (Derecha al frente) sostiene un saco de café, en su visita a la Cooperativa Cocola en Perú junto con otros propietarios y gerentes de tiendas del oeste en 2001.



ENTREVISTA A:



Bill Harris

Presidente de la Cooperativa de Café, Georgia

“Las cooperativas de café empezaron en 1999 debido a que un grupo de siete tostadores, todos regionales,

deseaban comerciar directamente como grupo de productores. Ellos no podían importar directamente por sí mismos, porque no eran lo suficientemente grandes—el café es importado en incrementos de 40,000 libras. Muchos eran antiguos clientes de Café Campesino. Entonces, formamos una cooperativa, y eso significó que colectivamente podíamos comprar contenedores de café directamente de los productores, y controlar las relaciones.

Si uno simplemente compra de importadores convencionales, uno no sabe de donde va a provenir el café de un año a otro. Uno puede esperar que pueda seguir comprando de la misma cooperativa, pero no hay garantía, lo cual quiere decir que no necesariamente se podrá construir una relación a largo plazo. Y ya que a todos estos tostadores les importaba realmente involucrarse directamente con los productores y construir relaciones, utilizamos un modelo de cooperativa para empezar a importar...

Equal Exchange ha estado ahí por mucho tiempo. Ellos han estado ayudando a lo largo del camino, compartiendo información y colaborando cada vez que era posible hacerlo. Las personas en Equal Exchange han sido colaboradores, amigos, mentores...”



1990

Equal Exchange formaliza la estructura de cooperativa socio-trabajador.



1991

Equal Exchange adopta formalmente la tasación de Comercio Justo Europea. La línea de productos se amplía para incluir una variedad de cafés al grano, descafeinados, diferentes tostados y sabores de café. Las ventas llegan a \$1 millón.

veinte años de relación

ENTREVISTA A:



Melanie Hardison

Asociada del Programa Suficiente para Cada Uno, Presbyterian Church (USA)

“He participado en tres delegaciones, una a El Salvador y dos a Nicaragua, y he visto el impacto del Comercio Justo en los agricultores y sus familias. Hemos visitado cooperativas de Comercio Justo y comunidades que forman parte del sistema de Comercio Justo, y hemos visitado a agricultores fuera del sistema y la diferencia es grande. Se hace más visible cuando uno conoce a los niños. Cuando hemos interactuado con niños cuyas familias no eran parte de las comunidades de Comercio Justo, se podría ver la pobreza, el hambre y la desnutrición. En una comunidad de Comercio Justo uno puede observar que la mayoría de los niños son saludables; ellos interactúan más y con frecuencia tienen mejor educación.

El Comercio Justo trata sobre justicia. Se trata de nosotros como consumidores en los Estados Unidos poniendo nuestra fe en nosotros y en la humanidad en un sistema justo para los agricultores. De ninguna forma es caridad. Se trata realmente de cambiar nuestras adquisiciones como consumidores para hacer la diferencia por nuestra gente alrededor del mundo. Visitando a agricultores, estando en sus comunidades, aprendiendo de sus vidas, sé de primera mano que cada compra marca la diferencia para agricultores en todas partes.”

Nuestras raíces de interreligiosas

El Programa Interfés de Equal Exchange, lanzado en 1999, tiene sus raíces en los primeros años de Equal Exchange. La orden de las hermanas Hermanas Dominicanas Adrianas estuvieron entre las primeras prestamistas de Equal Exchange y entre los primeros lugares de culto donde se ofreció nuestro producto original, Café Nica, a sus miembros en 1989. Siete años más tarde, en 1996, iniciamos un proyecto piloto en Minnesota, Wisconsin, y Michigan con Lutheran World Relief (LWR). Muchos luteranos de esa zona provienen de familias de agricultores, y respondieron de forma abrumadora a la idea de que la taza de café que disfrutaban luego del culto podría beneficiar a los agricultores que cultivaron los granos.

Alentados por su entusiasmo, lanzamos el Programa Interfés de Equal Exchange con LWR y Comité de Servicio de Amigos Americanos en 1999. Desde entonces hemos expandido nuestros programas para que incluya a muchos otros socios (ver más abajo), así como a otras denominaciones. A la fecha, más de 15,000 congregaciones y organizaciones han participado en el programa sirviendo café, té y cacao comercializados justamente luego del culto, vendiendo barras de chocolate en los bazares por festividades, y pasando la voz en sus comunidades. Disfrutamos el contacto diario con los clientes del Programa Interfés; de hecho, su aporte fue el catalizador que lanzó nuestra popular Mezcla Orgánica para Chocolate Caliente en el 2002.



Erbin Crowell, fundador del Programa Interreligioso de Equal Exchange, y el Reverendo Timothy Bernard, abogando por el Proyecto de Café de LWR en una reunión de Jubileo en el 2000.

Conforme la gente de fe pone sus valores en acción a través del Comercio Justo, se convierten en parte integral de la red de relaciones al centro del Comercio Justo. A través de visitas a cooperativas de café, los miembros de las congregaciones han aprendido de los agricultores y han compartido cómo promueven el café de las cooperativas en sus lugares de origen. Los agricultores pueden apreciar el poder de estas relaciones. Como dijo Diego Pérez López de la cooperativa CIRSA en México durante la delegación de interfés del 2005: “Estamos todos trabajando juntos en el esfuerzo de la cooperativa por el bien de todos... Todos estamos en la misma lucha por una vida de paz.” —Anna Utech

ASOCIADOS AL PROGRAMA INTERRELIGIOSO:

AMERICAN FRIENDS SERVICE COMMITTEE (1999)	PRESBYTERIAN CHURCH (USA) (2001)
CHURCH OF THE BROTHERS (2002)	UNITARIAN UNIVERSALIST SERVICE COMMITTEE (2001)
LUTHERAN WORLD RELIEF (1996)	UNITED CHURCH OF CHRIST (2004)
MENNONITE CENTRAL COMMITTEE U.S. (2003)	UNITED METHODIST COMMITTEE ON RELIEF (2002)



1992

Equal Exchange introduce “Café Salvador” en sociedad con Oxfam y Vecino a Vecino.

1996

El proyecto piloto con LWR resulta en la fundación del Programa Interreligioso en 1999. Equal Exchange es la primera compañía americana que provee créditos por pre-cosecha a las cooperativas de pequeños agricultores.



Nuestra relación con Ten Thousand Villages

Ten Thousand Villages y Equal Exchange han venido trabajando juntos para construir una red de Comercio Justo en los Estados Unidos. Ambos somos miembros fundadores de IFAT (Asociación Internacional de Comercio Justo), una organización compuesta por organizaciones de Comercio Justo en todo el mundo.

Equal Exchange está continuamente inspirado tanto por la tremenda misión e integridad de Ten Thousand Villages como por su éxito en construir un modelo económico sostenible. Ten Thousand Villages, fundada en 1946, está comprometida con artesanos de pequeña escala que se enraízan con su conexión con Mennonite Central Committee y su historia trabajando con los pueblos de productores en países como India, Bangladesh, y Kenya.

Voluntarios menonitas han vivido en casi todos los países del mundo, generalmente en las comunidades más rurales y marginadas. Esta experiencia ha moldeado directamente la visión del mundo de Ten Thousand Villages y ha creado una organización de Comerciantes de Comercio Justo comprometidos y humildes. Su visión los ha llevado a ser exitosos. En los últimos cinco años, Ten Thousand Villages ha crecido rápidamente, agregando más tiendas a su red. Equal Exchange está particularmente agradecido al apoyo que Ten Thousand Villages ha mostrado a nuestros socios agricultores al comercializar su café, té y productos de chocolate y venderlo en sus tiendas. Para mayor información visite www.tenthousandvillages.com.

—Rink Dickinson



(Del frente atrás) Bonnie Moyer, Gerente de una tienda, Ten Thousand Villages Store Manager, Soudertown, PA, Lilla Woodham de Equal Exchange, y Ariel Escobar, Coordinador de Producto de la Cooperativa Tierra Nueva de Nicaragua.

Una diferente clase de Servicio al Cliente

La sociedad es el verdadero centro del Departamento de Servicio al Cliente de Equal Exchange. Luchamos para desarrollar conexiones a largo plazo con nuestros socios productores y con la comunidad que adquiere nuestros productos. Trabajamos en equipo y tratamos de llevar este espíritu a los clientes. ¿Qué nos diferencia como equipo de servicio? Nuestra meta no es solo procesar una orden puntual y profesionalmente, sino también ser informativos y, atrevernos decimos nosotros, a divertirnos al mismo tiempo. Tomaremos unos cuantos minutos para informar a los clientes sobre el desarrollo de alguno de nuestros socios productores o para escucharlos contándonos sobre sus cooperativas o alguna obtención de fondos que hayan logrado. No estamos aquí solo para despachar órdenes, a pesar de que ciertamente también lo hacemos.

Y no es que nunca cometamos errores. Pero si hay un problema, buscamos la forma de hacer que las cosas funcionen. Y viceversa, encontramos que nuestro clientes tienden a ser más comprensivos que la mayoría. Muchos de ellos entienden que sus compras son una forma de participar en este trabajo de hacer del mundo un lugar más justo. Comprenden que estamos en esto juntos y que estamos aquí para largo. Cada conversación es otra piedra adicionamos en los cimientos del Comercio Justo. —Keith Olcott

ENTREVISTA A:



Rocio Motato

Organizadora, Grupo ADSPROCAFE de Ingrumá, Colombia

“Apreciamos profundamente a Equal Exchange. Nuestra relación con ellos es una relación muy humana ¿Por qué? Porque Equal Exchange nos ha visitado, y ellos entienden la realidad de los productores. Desde que el Comercio Justo llegó a Río Sucio se ha dado mucho desarrollo en las cooperativas de pequeños productores. Los programas que han venido han generado mucho más impacto en nuestra región, tanto social como económicamente.

Equal Exchange nos ha contactado con otras organizaciones tales como Lutheran World Relief, la cual nos está ayudando a aumentar nuestra producción orgánica. En un estudio realizado a través del programa de café orgánico, vimos que la baja productividad de la cosecha era causada por una falta de fertilizante resultado de la escasez de materiales para el proceso de fertilización. Muchas granjas no tienen animales que produzcan fertilizantes naturales. El proyecto luterano provee animales a los jóvenes para que los críen con este propósito. Este proyecto es muy importante para nosotros porque estamos en una zona de conflicto. Esto motiva a que la juventud se quede en las granjas y no se una a los grupos armados. Este también es un proyecto de vital importancia para las mujeres, ya que las ayuda a ganar independencia de tal forma que no tengan que depender completamente de sus esposos. Ellas también pueden manejar sus propios recursos y ayudar a cubrir las necesidades básicas de la familia.”

1997

Equal Exchange crea el Departamento de Organización para comunicación de nuestra misión.



1998

Equal Exchange lanza su nueva línea de té e inaugura su nueva oficina y bodega en Hood River, Oregon.



ENTREVISTA A:



Jonathan Rosenthal

Co-fundador de Equal Exchange; Top Banana, Oke USA, Compañía de Frutas de Comercio Justo

“Cuando iniciamos Equal Exchange, estábamos como caminando en el aire; lo único consistente que teníamos eran nuestras ideas y sueños. Hoy, hay más de cien personas trabajando en Equal Exchange y tenemos una increíble planta. El sueño se ha convertido en una familia extensa, que alcanza a todo el mundo. Me hace sentir muy orgulloso, y un poco nostálgico tratar de conectar la situación actual de las cosas a como fueron hace veinte años.

Uno de los grandes temas en la década de 1980 era justamente sobrevivir. Estábamos tan concentrados en ver si funcionaría, si estas ideas locas, como las llamaba la gente, podrían realmente prosperar. Explorábamos cosas como ¿qué productos? ¿Qué modelo de negocio? ¿Qué canales de distribución? ¿Qué métodos de ventas? ...todo estaba a prueba menos nuestros valores básicos. Queríamos vivir nuestros valores y sentido, queríamos estructurarnos a nosotros mismos en la misma forma que trabajábamos con productores para que se estructurasen a sí mismo. Una de las cosas de las que estoy más orgullo es que Equal Exchange, con todo el crecimiento y cambio en los últimos veinte años, ha permanecido fiel a sus valores originales de una forma realmente inspiradora.”



Reflexiones de la cumbre

A mediados de Julio, celebramos nuestro 20 aniversario, con cientos de líderes de Comercio Justo, socios, gerentes de tiendas, inversionistas, y trabajadores propietarios de Equal Exchange.

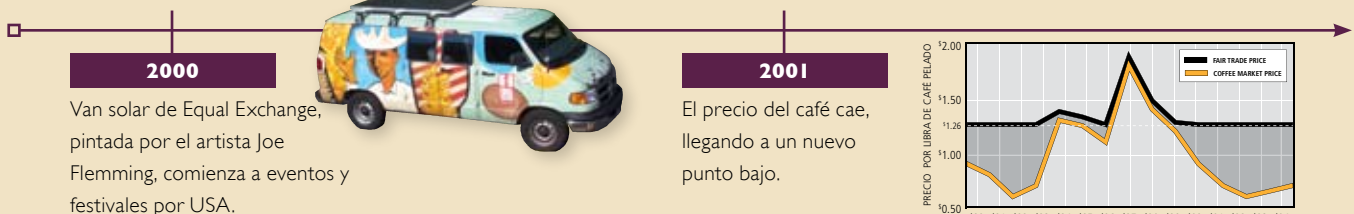
También asistieron 25 representantes de cooperativas de pequeños agricultores de café, té, cacao y azúcar de 19 grupos de América Central y del Sur, África y Asia. Tuvimos un evento de dos días que incluyó una Cumbre de Participantes, una conferencia de un día en la que se tocaron una serie de temas importantes tratando de llegar al “corazón” del Comercio Justo. Durante la cumbre escuchamos una serie de historias y puntos de vista que nos están ayudando a formar una base de información y experiencia que nos permitirá forjar senderos hacia el futuro. Estas son algunas de las conclusiones de nuestra Cumbre:

- Algunos de los obstáculos que actualmente enfrentan los pequeños agricultores incluyen:
 - Falta de acceso al mercado internacional y necesidad de expandir el mercado;
 - Políticas gubernamentales restrictivas, por ejemplo, propiedad de la tierra, regulaciones bancarias, políticas de exportación/impuestos, y falta de infraestructura para apoyar a los pequeños agricultores.
- Es necesario abordar los aspectos problemáticos de varios sistemas de certificación, por ejemplo, Comercio Justo, orgánico, etc.—incluyendo temas de autoridad y participación—y estructuras de tarifas.

- Los participantes deben trabajar juntos para fortalecer las relaciones a través de la cadena de abastecimiento.
- Es necesario crear nuevos modelos de propiedad cooperativa para la totalidad de la cadena de proveedores de Comercio Justo desde el productor hasta el consumidor.
- Los líderes de las cooperativas deben movilizar a la comunidad de cooperativas para abogar por los pequeños agricultores y promover la diferencia cooperativa.
- El éxito del Comercio Justo no debería ser medido por volumen sino por organizaciones de productores más fuertes y consumidores educados.
- Es necesario establecer vecindarios de Comercio Justo donde negocios de Comercio Justo y hogares se agrupen, apoyándose unos a otros, y fortaleciendo los nexos entre compradores y productores.

Los problemas identificados en la Cumbre dan un enfoque para colaboraciones y compromisos futuros entre los participantes del Comercio Justo. Hay una gran oportunidad para que Equal Exchange movilice nuestra propia comunidad de acción, mientras simultáneamente apoyamos a otros participantes en sus iniciativas.

—Virginia Berman, Dia Cheney, Rob Everts



construyendo la comunidad

Construyendo una comunidad

Hace diez años, el Departamento de Organización de Equal Exchange era un simple experimento. En 1996, Equal Exchange contrató a su primer organizador, Virginia Berman, para investigar varias preguntas, la más vital de las cuales fue: “si suficientes compradores conociesen la diferencia entre Equal Exchange y otros cafés, ¿escogerían la marca de Comercio Justo?” Luego de cientos de pruebas de café y de conversaciones con compradores comprometidos y activistas en mercados de agricultores y cooperativas de alimentos en el país, quedó claro que los americanos no solamente escogerían Equal Exchange, sino que lo exigirían. Necesitábamos un nuevo departamento para comunicar nuestra misión a los consumidores, y nació el Equipo de Organización de Equal Exchange. Hoy, el Equipo de Organización desarrolla degustaciones de café, chocolate y té en tiendas y cafés —un total de 300 en el 2006. El equipo también está encargado de un programa de eventos de la comunidad, el cual ofrece tazas de café y chocolate a personas en conferencias, conciertos y festivales cada año—unas 65,000 tazas de café en el 2006.

El Departamento de Organización de Equal Exchange trabaja de manera muy cercana con organizaciones de base de la comunidad ayudando en la organización de reuniones para presentar nuestros productos y misión a amigos y vecinos. El equipo ofrece recursos a activistas que desean ver más tiendas con productos de Equal Exchange. En el 2006, el equipo de Organización lanzó su última iniciativa: un programa para levantar fondos. El año pasado, 120 socios, presidentes de Asociación de Padres y Maestros profesores y clientes de Equal Exchange prefirieron ofrecer los productos Equal Exchange en vez de los artículos convencionales utilizados para levantar fondos para los colegios de sus niños. Luego de diez años con organizaciones de base, el entusiasmo comprometido de Equal Exchange se cuenta ahora en cientos de miles y está en posición para ahondar más en el trabajo de transformar el mundo. —Susan Sklar and Virginia Berman



Michelle Ford, izquierda, Daniel Steinberg, derecha y Kevin Hollender, atrás, en un festival natural, San Francisco.

ENTREVISTA A:



Tadesse Meskela

Gerente General, Co-operativa Unión de Café Oromia (OCFCU), Etiopía

El OCFCU, que tiene 75,000 socios, miembros de 101 cooperativas que participaron en la película-documental “Oro Negro.” La película fue estrenada en docenas de teatros independientes este último año y continuará siendo mostrada durante el año 2007. El OCFCU es un socio productor de Equal Exchange.

“En el 2004, gracias al Comercio Justo, OCFCU empezó a recibir un mayor ingreso al que había recibido en el mercado tradicional. Esto ha cambiado significativamente la vida de nuestros agricultores. En el pasado, la gente de Comercio Justo caminaba de 15 a 30 kilómetros para llegar al colegio o al centro de salud más cercano. Gracias al Comercio Justo, ahora, hay un centro de salud, un colegio, y una fuente de agua limpia en su pueblo. Sólo hay cuatro cooperativas que se benefician del colegio y del centro de salud; y tenemos más de 100 cooperativas.

Comercio Justo es simplemente pedir un precio justo por nuestros productos. El precio del café ha permanecido bajo mientras que el precio de otros productos ha aumentado. No pedimos caridad; pedimos el precio justo para nuestros productos... Cuando la gente vea nuestra película, Black Gold, espero que piensen en el productor cada vez que tomen su café, porque la vida de los agricultores es dura, tienen una vida miserable. Esperamos que todos se preocupen lo suficiente como para pagar más por el café de Comercio Justo.”



2002

Equal Exchange comienza una sociedad con los pioneros de Comercio Justo del Canadá, La Siembra y la Cooperativa CONACADO de la República Dominicana, el chocolate caliente es introducido.



2003

Una co-operativa de productores en México comienza una sociedad a un nuevo nivel con un significativo aporte a Equal Exchange. La cocoa de hornear es introducida.



ENTREVISTA A:



Miguel Paz López

Gerente de Exportación,
CECOVASA, Perú

“El reto durante estos 35 años de trabajo continuo, ha

sido ver cómo diferentes grupos étnicos— Quechuas y Aymaras— que tienen distintos idiomas, distintas costumbres, pueden enfrentar problemas comunes juntos, tal como, el alivio de la pobreza, y cómo podrían trabajar juntos. Estos dos grupos étnicos se unieron para formar CECOVASA, una cooperativa de café en la región del Altiplano.

Equal Exchange llegó a CECOVASA en un momento particularmente crítico. Nos encontrábamos centrados en la tarea de mejorar la calidad, en la tarea de la producción orgánica, y encontramos que el café que nuestros agricultores habían producido con mucho cuidado y sacrificio, no tenía un mercado. Equal Exchange llegó y nos ayudó a resolver este problema. En ese momento, nuestros miembros estaban cuestionando el trabajo que hacían a nivel cooperativo. Ya que su producto no era comprado, habían dos temas principales: la posibilidad de que el trabajo que habían realizado no valiese la pena. Y segundo, que no hubiese compensación por su trabajo. Entonces, cuando llegó Equal Exchange a la escena, ayudó a fortalecer la cooperativa proveyendo un mercado viable. En los últimos años, esta contribución de Equal Exchange ha seguido siendo importante y le ha dado, también, ímpetu al programa de mejora de calidad de CECOVASA.”

El florecimiento del Oeste

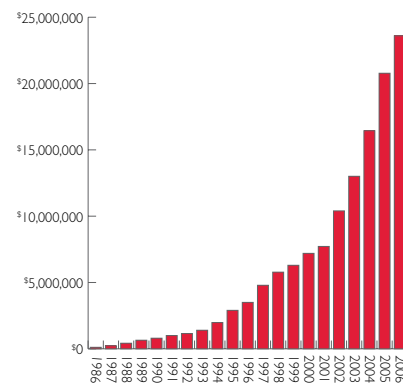
En el 2006, el paisaje de Equal Exchange Oeste floreció con nuevos desarrollos. Nuestras ventas se levantaron en 30 por ciento a más de \$3 millones. El año pasado, los representantes de ventas de Equal Exchange Oeste pasaron un promedio de 20 días al mes en el campo, teniendo como resultado relaciones más directas con los clientes así como participación activa en la comunidad. Mientras que en nuestras oficinas de Hood River, Oregon, un equipo de tres personas mantenía unido todo esto. Otros cinco trabajadores propietarios manejaban oficinas desde sus hogares en diferentes lugares.

El punto cumbre en el oeste el año pasado, fue la inauguración del primer Espresso Bar de Equal Exchange en el mercado Ballard en junio (ver p 14). También en el 2006, unas ocho tiendas de abarrotes propiedad de familias en la zona de Seattle se unieron a las filas de clientes de café a granel de Equal Exchange. Una tercera iniciativa fue nuestra expansión a hospitales. Equal Exchange empezó a trabajar con el Hospital Dominicano en Santa Cruz, California, expandiéndose más allá de nuestros éxitos previos en el Hospital regional de St. Louis y en el Centro Sisters of Mary Retreat en Carolina del Norte. Los tres centros se unieron a la comunidad de Equal Exchange a través de la colaboración activa con nuestros departamentos de Ventas e Interfés.

En la categoría de mejora ambiental, Equal Exchange Oeste adquirió, el año pasado, una camioneta a diesel biológico para hacer entregas más eficientes y ambientalmente sanas a nuestros clientes. Finalmente, dado que Oregon Tilth, nuestro certificador orgánico, está ubicado en Portland, estuvimos especialmente orgullosos de recibir su premio “Handler of the Year” del 2006. Oregon Tilth, el cual certifica a más de 3,000 productores de alimentos orgánicos, alabó a Equal Exchange por mantener los estándares más altos en orgánico y Comercio Justo, y por las actividades que desarrolló para ayudar a expandir los sistemas de alimentos orgánicos y “pensamiento justo”. Todos estos logros representan años de trabajo duro, plantando semillas y alimentándolas cuidadosamente hasta su maduración en el este y en el oeste. Sin embargo, en el 2006 los logros de la frontera oeste fueron realmente inspiradores. —Tom Hanton-Wilde

20 Años del crecimiento de nuestras ventas

(Incluyendo café, té y chocolate)



Equal Exchange fue nombrado en 2006 “Handler of the year” por Oregon Tilth, compañía que certifica productos orgánicos. Roxana Magnuson de Equal Exchange (derecha) acepta el premio en la conferencia de Oregon Tilth del 2006 en San Francisco. A su izquierda está el segundo premio David Lively, fundador de Organically Grown Company.



2004

Equal Exchange compra su nuevo edificio en West Bridgewater, Massachusetts, e introduce tres nuevos productos de barras de chocolate orgánico y de comercio justo y por primera vez al mercado de USA azúcar con la certificación de Comercio Justo.

de innovación

La Barra de Espresso de Equal Exchange

El Bar Espresso de Equal Exchange en el mercado Ballard en Seattle se inauguro en junio pasado para ofrecer bebidas especiales tales como “con leches” y cafés americanos a los compradores del mercado de Ballard, residentes del áreas y empleados de tiendas. La gerente, Alison Booth, y el equipo de servidores, con frecuencia aumentan su experiencia sirviendo a los clientes “latte art” – diseños de corazones o hojas en la espuma de la leche o en la crema de las bebidas. El año pasado, atendimos a más de 26,000 clientes y utilizamos 2,350 libras de café. Esta cantidad de granos de café representa más de lo que las familias de agricultores promedio producen en todo un año.

El mercado de Ballard es propiedad de Town & Country Markets, una compañía propiedad de una familia por tercera generación que opera seis tiendas en el área de Seattle Metro. Town & Country Markets empezó a trabajar con Equal Exchange hace seis años. El compromiso de la compañía con el Comercio Justo, junto con la fuerte relación existente entre los dos grupos tuvo como resultado el Bar Espresso de Equal Exchange. “Esta es una excitante nueva empresa que marca un hito para nosotros,” dijo Tom Hanlon-Wilde de Equal Exchange. “Es la primera vez que hemos trabajado de forma tan cercana con una tienda para crear un café de Equal Exchange. Esperamos que éste sea el inicio de colaboraciones más creativas en el futuro.” –Susan Sklar



Alison Booth, Gerente del café Equal Exchange Espresso Bar en el supermercado de Ballard sostiene una fresca taza de latte.

ENTREVISTA A:



Jeff De Jong

Sub-gerente de La Cooperativa La Siembra Ottawa, Canadá

“La Cooperativa La Siembra es una cooperativa 100% propiedad de sus trabajadores que se basa en productos de azúcar y chocolate con certificación orgánica. Nos involucramos en el Comercio Justo para ampliar la discusión sobre su significado. El movimiento empezó con café, pero nos enfocamos en cacao y azúcar para darles más opciones a los consumidores.

En los últimos cinco años, hemos visto el impacto creciente del Comercio Justo en los agricultores con los que venimos trabajando a través del establecimiento de centros de salud, pozos, escuelas y programas de becas para jóvenes—todo esto construido con las primas del Comercio Justo. Y más allá del impacto social, estamos viendo también un aumento en el fortalecimiento de las organizaciones cooperativas: los grupos mismos de productores. Esto conduce a un poder mayor y mayor empoderamiento de los agricultores y a una habilidad creciente de ellos para abordar sus propias necesidades. Entusiasmo mucho ver esto...en nuestra sociedad con Equal Exchange. Veo inspiración por ambos lados. Cada vez que nos reunimos en pequeñas o grandes sesiones, partimos con mucha energía y confianza en el camino que estamos construyendo juntos.”

Una visión creada

En el 2006, Equal Exchange completó el proceso de creación de su visión a veinte años. Este proceso ha elevado nuestro pensamiento organizativo y ha promovido nexos entre las metas que nos hemos propuesto cumplir y la realidad de la tarea a mano. Equal Exchange siempre ha estado comprometida a retar los sistemas injustos de comercio al moldear nuestra habilidad de ser un negocio propiedad de sus trabajadores que sea viable y rentable. Nuestro éxito ha cambiado el movimiento de café especial en los Estados Unidos y seguirá cambiando la forma en que la gente piensa y habla sobre chocolate, té, azúcar y productos producidos en nuestro propio país.

Estamos profundizando nuestras relaciones para incluir una red mundial de consumidores, productores, comerciantes, trabajadores, activistas e inversionistas. ¿Es usted uno de los 2 millones de participantes comprometidos que estamos buscando? Lo invitamos a que sea parte de esta red y del movimiento Equal Exchange para el cambio. A través de compras, usted puede ejercer su derecho a elegir; al hablar sobre el modelo de negocio cooperativo de Equal Exchange, usted puede esparcir la palabra. Buscar nuevas formas de participar y definir su nivel de participación. Bienvenido a la familia. –Beth Ann Caspersen

2006 – MIEMBROS DEL DIRECTORIO DE EQUAL EXCHANGE:

BETH ANN CASPERSEN, CHAIR
RODNEY NORTH

TERRY APPLEBY
KEITH OLCOTT

SUE MEEHAN
PHYLLIS ROBINSON

LYNSEY MILLER
ALISTAIR WILLIAMSON

2005

Equal Exchange construye la planta más grande de tostado de café operada en USA propiedad de los socios-trabajadores.



2006

Equal Exchange añade tres nuevas barras de chocolate y tres nuevos productos de té. ¡Nosotros celebramos nuestro 20 Aniversario!



nuestro modelo

Una Compañía consruída con base en una misión

Equal Exchange fue construida con un propósito que iba más allá que hacer dinero. Determinados a empezar una compañía que cambiase los términos del comercio, nuestros fundadores decidieron construir un tipo distinto de compañía. ¿Qué hicieron entonces? Empecemos con una analogía del Coordinador de Inversiones de Equal Exchange Alistair Williamson.

En la década de 1970 casi todas las bicicletas en los Estados Unidos eran del tipo de bicicleta de carretera, con frecuencia con timones curvos hacia abajo. Por más de un siglo, esta forma de bicicletas había evolucionado con un primer propósito, viajar cuesta abajo, generalmente rápido. Y así lo hacían. De manera similar, las corporaciones en la actualidad están construidas con un fin principal – hacer que los accionistas hagan dinero rápido. Y así lo hacen.

Luego, algunas personas con visión aguda en California se dieron cuenta de que no en todo el mundo había caminos suavemente pavimentados o carreteras. Ellos querían montar bicicletas a través de bosques, montañas, y cruzar riachuelos; ir a lugares a los que no podía ir la bicicleta de carretera. Mientras que todos pensaban que sabían cómo debería ser una buena bicicleta, ellos pusieron esto aparte y construyeron un tipo diferente de bicicleta— una con ruedas anchas para tener mayor agarre, cambios bajos para las subidas largas, y frenos fuertes para los descensos empinados. El resultado fue una bicicleta más versátil, resistente y durable. Usted tal vez tenga una: se denomina bicicleta de montaña.

Así como la mayor parte del mundo no consiste de carreteras, de igual manera, lo mejor del mundo no es sólo dinero. Las corporaciones convencionales están diseñadas para hacer dinero, pero están poco capacitadas para lograr una misión social más amplia. Esto requiere de un tipo completamente distinto de negocio.

Entonces, ¿cuáles son los cambios y frenos, las ruedas y la suspensión de nuestra nueva corporación? ¿Qué hace que Equal Exchange sea más versátil, resistente y durable? Más adelante, encontrará las características que constituyen el marco de nuestra organización, construidas con el propósito explícito de lograr justicia social y equidad sobre ganancias. Sólo tomó unos cuantos años para que la bicicleta de montaña fuese aceptada como la tendencia principal. Ahora, más de la mitad de todas las bicicletas que se venden en los Estados Unidos son bicicletas de montaña. Tal vez de aquí a 20 años la mitad de las nuevas compañías que empiecen en los Estados Unidos sean construidas para lograr un mayor bien. Si usted está leyendo esto, existe la posibilidad de que usted ya sea uno de ellos. *-Alistair Williamson*



Un Modelo Construído con base en una Misión

La misión de Equal Exchange une los principios del Comercio Justo y la cooperación, comprometiéndonos a construir un sistema de alimentación más justo y sostenible en sociedad con los agricultores. Por ejemplo, compartimos el riesgo con nuestros socios comerciales al pagar por lo menos un precio mínimo garantizado de \$1.26 por libra de café verde, y \$1.41 por café orgánico, sin importar que tan bajo haya caído el mercado. Esto incluye pagar a las cooperativas de agricultores una “prima de Comercio Justo” que es asignada por los miembros de las cooperativas para el desarrollo de proyectos en sus comunidades.

En el 2006, Equal Exchange también certificó más de \$2,072,070 millones en crédito adelantado para cooperativas de agricultores. A través de nuestro Programa Interfés, hemos

asignado \$131,658 a nuestros socios de proyecto en base a fe para programas adicionales en comunidades agrícolas. Asignamos 10% de las ganancias de cada año a organizaciones de caridad que apoyan el Comercio Justo y la cooperación. Los receptores en el 2006 incluyeron a Federation of Southern Cooperatives, New York State Labor-Religion Coalition, Twin Trading, Grassroots International, NCB Capital Impact Coop 500 Fund, Center for Economic and Political Research and Community Action (CIEPAC), Y Marketplace: Handwork of India.

PROPIEDAD DE LOS TRABAJADORES

Equal Exchange es una cooperativa propiedad de los trabajadores. Esto trae a nuestra compañía una democracia de un persona un voto. Cada trabajador propietario

tiene una acción en la cooperativa y comparte nuestras ganancias y pérdidas. Esto pone en línea la responsabilidad financiera con la representación real. Debido a que nuestros socios están más cerca a la misión que cualquier otro, dar control de voto a sus manos nos mantiene en el rumbo.

ACCIONES A PRECIO FIJO

Necesitamos capital de fuera para crecer— pero no queremos que el crecimiento de capital sea nuestra única meta. Por lo tanto, nuestras acciones tienen precio fijo. Estas acciones son dividendos, a 5%, y pueden volver a ser vendidas a la compañía. Nadie se está haciendo rico aquí, pero los \$4 millones de inversión de fuera nos han permitido construir la compañía, y nos están ayudando a cambiar el mundo. Equal Exchange ha pagado dividendos a

Reporte Financiero

El balance de año 2006 indica crecimiento continuo y acentúa nuestro negocio y nuestro compromiso con los principios del Comercio Justo. Nuestro inventario es perceptiblemente más alto basado en la extensión de nuestras líneas del chocolate y del té, así como la adquisición del café oro de buena calidad para asegurar la demanda para el año próximo. También hemos participado más activamente aportando financiamiento para dar créditos pre-cosecha a nuestros socios productores, y hemos pagado por adelantado gastos por la maquinaria adquirida que será utilizada para ampliar nuestra capacidad de tostado y de empaquetado en nuestra planta. Esta planificación a largo plazo esta balanceada con un beneficioso a corto plazo, según lo indicado por el aumento de \$364,275 en ganancias retenidas. *—Brian Albert*

Estado de Pérdidas y Ganancias

	2006	2005	2004
Ventas Totales	\$23,639,000	\$20,779,000	\$16,535,000
Costo de Ventas (Café, té, chocolate, tostado, empaque, embarque)	\$14,165,000	\$12,701,000	\$10,263,000
Gastos Operativos (Marketing, ventas, administración, educación)	\$7,946,000	\$6,621,000	\$5,639,000
Otros Gastos (Interés primario sobre préstamos)	\$576,000	\$466,000	\$275,000
Costo Total	\$22,687,000	\$19,788,000	\$16,177,000
Ingresos Antes de Impuestos	\$952,000	\$991,000	\$358,000
Impuestos	\$415,000	\$415,000	\$155,000
Dividendos Accionistas	\$173,000	\$120,000	\$96,000
Utilidades Anuales no Distribuidas (Reinvertidas en el negocio)	\$364,000	\$456,000	\$107,000

Contribución a la misión de Equal Exchange

	2006	2005
Ventas brutas	\$23,639,456	\$20,779,047
Compromiso De Comercio Justo	2006	2005
Total Adquisiciones de Comercio Justo	\$9,612,264	\$8,061,914
Sobre precio de mercado (solo café) ¹	\$629,347	\$297,139
Prima comercio justo (solo café)	\$247,483	\$218,600
Fondos pequeños agricultores	\$131,658	\$118,000
Adelantos facilitados	\$2,072,070	\$1,700,000

Asignación Ingresos

	2006	2005
Ingresos Revisados ²	\$1,146,491	\$1,176,478
Contribuciones de Caridad	\$80,410	\$65,035
Dividendos de Acciones de Clase B	\$173,147	\$120,324
Dividendos a los socios-trabajadores	\$113,659	\$120,188
Impuestos	\$415,000	\$415,000
Ingresos Retenidos (Reinvertidas)	\$364,275	\$455,931

¹Debido a que los precios del Mercado mundial de café se han recuperado algo en el 2006, la cantidad asignada a "Precios sobre el mercado" es menor que en los años anteriores.

²Para mostrar las asignaciones de ganancias, "Ingresos revisados" es "Ingresos antes de impuestos", más "contribuciones de caridad" más "dividendos miembros".

accionistas externos por 17 años interrumpidos.

COMUNIDAD EXTREMA

Todos hablan bastante de comunidad, pero en Equal Exchange nos gusta llevarlo al extremo a lo que se podría llamar "Comunidad Extrema", permaneciendo en contacto cercano con todos nuestros diferentes accionistas al mismo tiempo. Por ejemplo, cada uno de los socios-trabajadores de Equal Exchange convive con los agricultores por una semana para conocer y trabajar con ellos. Otro ejemplo: para

ayudarnos a permanecer conectados los unos con los otros, el rango de salario en nuestra cooperativa de trabajadores propietarios está limitado de 4 a 1, del que recibe salario más alto al menor.

NO VENDEMOS

Muchas compañías se establecen para hacer el bien, pero cuando se retiran los fundadores o cuando aparece una oferta que es demasiado tentadora, terminan vendiendo a una corporación más grande y convencional. Así

pasó con Ben and Jerry's, Tom's of Maine, y Body Shop. Sin embargo, los estatutos de Equal Exchange requieren que si se fuese a vender la cooperativa, todas las ganancias luego de haber pagado a los inversionistas serian distribuidas entre organizaciones de Comercio Justo. Sin la posibilidad de ganancias inesperadas, no hay motivación para vender. ¿El resultado? Todas nuestras energías se centran en nuestra misión, y atraemos empleados, personas que nos apoyan e inversionistas con una meta similar.

—Erbin Crowell and Alistair Williamson

Estados Financieros Auditados

Estos estados financieros son extraídos de los estados financieros de Equal Exchange, Inc. del periodo finalizado 31 diciembre 2004 y 2005. La auditoría fue conducida en acuerdo con las reglas que rigen en los EEUU por la empresa Morris and Morris PC Contadores Públicos certificados de Needham Heights, Massachusetts.

ACTIVOS:

	<u>Dic 31, 2006</u>	<u>Dic 31, 2005</u>
ACTIVOS DISPONIBLES:		
Efectivo e equivalentes	\$480,150	\$239,854
Cuentas por cobrar - Comercio, provisión neta para posibles cuentas no colectibles. De \$50,000 en 2006 y \$100,000 en 2005	1,569,117	1,443,128
Documento por cobrar - Otros	10,500	20,500
Inventarios	6,983,311	5,578,710
Gastos pagados por adelantado y otros activos disponibles	282,652	84,283
Impuesto a la renta pagado por adelantado	98,886	-
Depósitos	-	-
Activos diferidos del impuesto a la renta	<u>75,000</u>	<u>96,000</u>
TOTAL ACTIVOS DISPONIBLES	<u>9,499,616</u>	<u>7,462,475</u>
PROPIEDAD Y EQUIPO, al costo	7,803,903	6,982,421
Menos: depreciación acumulada y amortización	<u>(1,306,619)</u>	<u>(901,824)</u>
	6,497,284	6,080,597
COSTOS FINANCIEROS DIFERIDOS	64,154	81,119
DOCUMENTADO POR COBRAR - OTRO	100,000	-
TOTAL ACTIVOS	<u>128,233</u>	<u>22,774</u>
TOTAL ASSETS	<u>\$16,289,287</u>	<u>\$13,646,965</u>

PASIVO Y PATRIMONIO NETO

PASIVO CORRIENTE:

Documentos por pagar – Líneas de crédito
Hipotecas y documentos por pagar, porción actual
Obligaciones arrendamiento financiero
Cuentas por pagar - Comercio
Gastos acumulados
y otros pasivos vigentes
Bonos de descuento por pagar
TOTAL PASIVO CORRIENTE

HIPOTECAS Y DOCUMENTOS POR PAGAR porción no rigente

CAPITAL LEASE OBLIGATIONS, porción no rigente

IMPUESTO A LA RENTA DIFERIDO

COMPROMISOS Y CONTINGENCIAS

TOTAL PASIVOS

CAPITAL:

Acciones preferenciales; 299,800 acciones autorizadas; emitidas y vigentes 163,985 acciones en el 2006 y 139,791 acciones en el 2005

Acciones comunes; 200 acciones autorizadas; emitidas y vigentes, 81 acciones en el 2006 y 70 acciones en el 2005
Menos: suscripciones de acciones comunes por cobrar
Utilidades no distribuidas

TOTAL CAPITAL

TOTAL PASIVOS Y CAPITAL

ESTADO DE PÉRDIDAS Y GANACIAS

VENTAS

COSTO DE VENTAS

GANANCIA BRUTA

GASTOS OPERATIVOS

INGRESO POR OPERACIONES

OTROS (GASTO) INGRESO:

Interés gasto
Gasto contribuciones de caridad
Interés ingreso
Pérdida por eliminación de equipo

INGRESO ANTES DEL IMPUESTO A LA RENTA

PROVISIONES PARA IMPUESTO A LA RENTA:

Vigente
Diferido

INGRESO NETO

UTILIDADES NO DISTRIBUIDAS, inicio del año

Menos: dividendos de acciones preferenciales

UTILIDADES NO DISTRIBUIDAS, fin de año

ESTADO DE FLUJO DE EFECTIVO

Dic 31, 2006	Dic 31, 2005		Dic 31, 2006	Dic 31, 2005
\$3,006,846	\$1,524,011	FLUJO DE EFECTIVO DE ACTIVIDADES OPERATIVAS:		
200,001	373,044	Efectivo recibido de clientes	\$23,513,467	\$20,797,028
250,328	236,738	Efectivo pagado por gastos operativos	(22,827,787)	(19,891,427)
1,219,767	978,467	Interés Pagado	(515,617)	(410,634)
		Impuesto a la renta pagado	(551,149)	(60,359)
661,840	702,614	Intereses por cobrar	<u>20,147</u>	<u>9,978</u>
<u>228,036</u>	<u>185,288</u>	Efectivo neto por actividades operativas	<u>(360,939)</u>	<u>444,586</u>
5,566,818	4,000,162	FLUJO DE EFECTIVO POR ACTIVIDADES DE INVERSIÓN:		
		Efectivo pagado para la adquisición de inmuebles y equipo	(914,238)	(1,345,310)
3,238,671	3,162,672	Efectivo pagado por inversiones	(105,864)	-
		Efectivo (por adelantado) colectado en documentos por cobrar - otro, neto	(90,000)	14,500
866,058	1,116,386	Efectivo pagado por costos financieros diferidos	<u>(6,289)</u>	<u>(80,619)</u>
292,000	148,000	Efectivo neto (Utilizado para) actividades de inversión	<u>(1,116,391)</u>	<u>(1,411,429)</u>
-	-	FLUJO DE EFECTIVO DE ACTIVIDADES FINANCIERAS:		
9,963,547	<u>8,427,220</u>	Efectivo neto (Pagos) Adelantos documentos por pagar -		
		Líneas de crédito	1,482,835	(518,671)
		Ganancias por la venta de acciones preferenciales	626,047	833,804
		Ganancias de nuevas deudas de préstamo a largo plazo	200,000	250,000
		Ganancias recibidas de la re inversión de dividendos	110,065	81,952
4,564,605	3,844,270	Ganancias recibidas de las suscripciones por cobrar de acciones comunes	37,885	30,036
		Efectivo pagado para reducir hipoteca y documentos por pagar	(297,044)	(85,336)
222,165	188,515	Efectivo pagado para reducir las obligaciones de arrendamiento financiero	(236,738)	(38,188)
(80,755)	(68,490)	Dividendos pagados por acciones preferenciales	(173,147)	(120,324)
<u>1,619,725</u>	<u>1,255,450</u>	Efectivo pagado para rescatar acciones preferenciales	(15,777)	(19,166)
		Efectivo pagado para rescatar acciones comunes	(16,500)	(13,134)
<u>6,325,740</u>	<u>5,219,745</u>	Re pago de documentos por pagar - accionista	-	-
<u>\$16,289,287</u>	<u>\$13,646,965</u>	Efectivo neto provisto para actividades financieras	<u>1,717,626</u>	<u>400,973</u>
		NETO AUMENTO (DISMINUCIÓN) DE EFECTIVO	240,296	(565,870)
		EFFECTIVO Y EQUIVALENTES, inicio de año	<u>239,854</u>	<u>805,724</u>
		EFFECTIVO Y EQUIVALENTES, fin de año	<u>\$480,150</u>	<u>\$239,854</u>
Dic 31, 2006	Dic 31, 2005	RECONCILIACIONES DE INGRESO NETO CON EFECTIVO NETO (USADO POR) PROVISTO PARA ACTIVIDADES OPERATIVAS:		
\$23,639,456	\$20,779,047	Ingreso neto	<u>\$537,422</u>	<u>\$576,255</u>
14,164,991	12,701,086	Ajustes para reconciliar el ingreso neto con el efectivo neto (usado por) provisto para actividades operativas:		
9,474,465	8,077,961	Depreciación y amortización	521,210	337,508
<u>7,946,163</u>	<u>6,621,015</u>	Pérdida por eliminación de equipo	-	-
1,528,302	1,456,946	Cambios en activos y pasivos:		
		(Aumento) Disminución en cuentas por cobrar - Comercio	(125,989)	17,981
(515,617)	(410,634)	(Aumento) en inventarios	(1,404,601)	(1,484,254)
(80,410)	(65,035)	(Aumento) Disminución en gastos prepagados y otros activos	(198,369)	25,223
20,147	9,978	(Aumento) Disminución en impuesto a la renta prepagado	(98,886)	92,378
-	-	Disminución (Aumento) activos diferidos del impuesto a la renta	21,000	(8,000)
<u>(575,880)</u>	<u>(465,691)</u>	Disminución en otros activos	-	-
<u>952,422</u>	<u>991,255</u>	Aumento en cuentas por pagar	241,300	447,964
		Aumentos en gastos acumulados y otros pasivos vigentes	161,489	73,451
250,000	355,000	(Disminución) Aumento en impuesto a la renta acumulado por pagar	(202,263)	202,263
<u>165,000</u>	<u>60,000</u>	Aumento en bonos de descuento a la clientela por pagar	42,748	95,817
<u>415,000</u>	<u>415,000</u>	Aumento en impuesto a la renta diferido por pagar	<u>144,000</u>	<u>68,000</u>
537,422	576,255	Total Ajustes	<u>(898,361)</u>	<u>(131,669)</u>
1,255,450	799,519	Efectivo neto (usado por) provisto para actividades operativas	<u>\$ (360,939)</u>	<u>\$444,586</u>
(173,147)	(120,324)			
<u>\$1,619,725</u>	<u>\$1,255,450</u>			

Brian Albert
 Michael Allen
 Juvenal Alves
 Ron Arm
 Sarah Belfort
 Virginia Berman
 Philip Berry
 Liane Blad
 Terry Boisclair
 Stephen Bolton
 Alison Booth
 Peter Buck
 Joao Cardoso
 Beth Ann Caspersen
 Todd Caspersen
 Dia Cheney
 Ann Cherin
 Dan Cobb
 Brian Crouth
 Erbin L. Crowell III
 Aaron Dawson
 Antonio Delgado
 Victor Depina
 James Desmond
 Rink Dickinson
 Domingos Do Rosario
 Rick Doughty
 Joe Driscoll
 Kelsie Evans
 Robert Everts
 Jim Feldmann
 Bernardo Fernandes
 Michelle Ford
 Jonathan Freedman
 Carlos Gomes
 Gary Goodman
 Dary Goodrich
 Thomas Hanlon-Wilde
 Lisa Harris
 Brian Henry
 Jessica Hiemenz
 Kevin Hollender
 Kristin Howard
 Meghan Hubbs
 Donna Hunt
 Jeanne Hunt
 Suzanne Keleher

2006 personal

Las imágenes de la portada incluyen algunos de los líderes de las Co-operativas que asistieron a nuestro Aniversario de 20 años, la cumbre y fiesta: (de izquierda a derecha, de arriba a bajo): Merling Preza, PRODECOOP, Nicaragua; Abel Fernandez, CONACADO, Republica Dominicana; Tadesse Meskela, OCFU, Ethiopia; Miguel Paz Lopez, CECOVASA, Peru; Roberto Jimenez Lozano, FAPECAFES, Ecuador; Carlos Reynoso, Manos Campesinas, Guatemala; Rocio Motato, Grupo ASPROCAFE de Ingruma, Colombia; Blanca Rosa Molina, CECOCAFEN, Nicaragua; Jaime Hernandez, CEPCO, Mexico; Santiago Paz, CEPICAFE, Peru; Binod Mohan, Promotores del Té de la India (TPI), India.



HOOD RIVER, OREGON



WEST BRIDGEWATER, MASSACHUSETTS

Deepak Khandelwal
 Wendy Khuu
 Hope Kolly
 Wayne Kritzman
 Danielle Lafond
 Summer Lewis
 Thomas Lussier
 Joyce MacDonald
 Roxanne Magnuson
 Renie Marsh
 Ian McMillan
 Sharyn McWilliams
 Octavio Mejia-Suarez
 Jenna Miller
 Lynsey Miller
 Gladys Minaya
 Michael Mowry
 Jessie Myszka
 T. Wellington Neal
 Rodney S. North
 Brian O'Connell
 Keith Olcott
 Margaret O'Neill
 Meghan Pfeiffer
 Karin Picarski
 Kalista Popp
 Nicholas Reid
 Phyllis "Felicia" Robinson
 Cara Ross
 Lisa Russell
 Pedro Sanchez
 Adam Schaeffer
 Susan Shaw
 Patrick Shepard
 Susan Sklar
 Mark S. Souza
 Daniel Steinberg
 Forrest Sutton
 L.J. Taylor
 Mario Teixeira
 Anna Utech
 Molly Williams
 Alistair Williamson
 Amy Wisehart
 Lilla Woodham
 Tom Zalocha

Editora: Susan Sklar. Diseño gráfico: Liane Blad
 Comité del Reporte Anual: Brian Albert, Erbin Crowell, Virginia Berman, Dia Cheney, Rob Everts, Dary Goodrich, Thomas Hanlon-Wilde, Kristin Howard, Deepak Khandelwal, Wells Neal, Phyllis Robinson, Anna Utech, and Alistair Williamson

Traducción por: Victoria Reyes
 Traducción editada por: Gladys Minaya y Anna Utech

Fotos:
 Olaf Hammelburg, de la portada, retratos de los entrevistados, Págs. 7-14; Gary Goodman, productos Págs. 5-6, línea de tiempo, Págs. 10, 12, 13,14 y la foto larga de la cobertura de atrás; Beth Ann, Pág. 1; Deepak Pág. 2; Jessie Pág. 5; La siembra Pág. 6; Rink Pág. 7; Tom Pág. 8; Ferry Págs. 10 y 17; Jori Pág. 11; Rodney línea de tiempo Pág. 11; George Pág. 14; Nicholas. La foto pequeña del personal de la cobertura de atrás

Ilustraciones: Virginia, línea de tiempo Pág. 10 y Pág. 12

Entrevistas: Susan Sklar Págs., 7-14

En todos nuestros materiales, incluyendo este reporte, nosotros ahora estamos separando con guión la palabra "co-operativa" en varias formas, e.g., co-op. Mientras no se use el guión en la palabra "cooperativa" quizá tenga diferentes interpretaciones a "co-operativa" que significa solo esto: Una asociación autónoma de personas que se han unido de forma voluntaria para satisfacer sus necesidades y aspiraciones económicas, sociales y culturales en común mediante una empresa de propiedad conjunta y de gestión democrática. Esto es lo que nosotros somos. Es interesante como un pequeño guión puede vincularse a un movimiento nacional e internacional.*

*De la Alianza Cooperativa Internacional

EQUAL EXCHANGE
 50 United Drive
 West Bridgewater, MA 02379
www.equalexchange.coop

